

**UAB „BRD“**

(Uždaroji akcinė bendrovė, Mokslininkų g. 6A, LT-08412 Vilnius,

Duomenys apie įmonę kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre,

Įmonės kodas: 126422682, PVM kodas: LT264226811)

|  |  |
| --- | --- |
| **OPTIKOS LĘŠIŲ VALYMO SISTEMOS PIRKIMO KONKURSO SĄLYGOS****BENDROSIOS NUOSTATOS*** 1. UAB „BRD“ (toliau vadinama – Pirkėjas) įgyvendindama projektą "***UAB BRD gamybos procesų skaitmeninimo technologijų diegimo“ projektą*** ( Nr. 03.3.1-LVPA-K-854-01-0098), bendrai finansuojamą Europos Sąjungos struktūrinės paramos ir Lietuvos Respublikos lėšomis numato įsigyti: **Robotizuotą lęšių valymo sistemą**.
	2. Pirkimas vykdomas vadovaujantis **Projektų finansavimo ir administravimo taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos finansų ministro 2014 m. spalio 8 d. įsakymu Nr. 1K-316** (toliau – Taisyklės), Lietuvos Respublikos civiliniu kodeksu (toliau – Civilinis kodeksas), kitais teisės aktais bei konkurso sąlygomis.
	3. Skelbimas apie pirkimą paskelbtas Europos Sąjungos struktūrinės paramos svetainėje [www.esinvesticijos.lt](http://www.esinvesticijos.lt), *2019-08-22*
	4. Pirkimas atliekamas konkurso būdu laikantis lygiateisiškumo, nediskriminavimo, abipusio pripažinimo, proporcingumo, skaidrumo principų.
	5. Konkursui neįvykus dėl to, kad nebuvo gauta nė vieno pirkėjo nustatytus reikalavimus atitinkančio tiekėjo pasiūlymo, pirkėjas pasilieka teisę pakartotinį pirkimą vykdyti Taisyklių 461. punkte nustatyta tvarka.

1.6. Pirkėjo įgaliotas asmuo palaikyti tiesioginį ryšį su tiekėjais ir gauti iš jų su pirkimo procedūromis susijusius pranešimus: gamybos vadovas Valdas Juokimavičius, tel. +370 687 16618, el. paštas: valdas.juokimavicius@bod.lt**PIRKIMO OBJEKTAS**2.1 **Robotizuotą lęšių valymo sistema**.2.2 Keliami reikalavimai pateikiami techninėje užduotyje(Priedas Nr. 1).2.3 Įranga turi būti pristatyta, sumontuota ir įvesta į eksploataciją per 5 mėn. nuo sutarties pasirašymo.2.4 Galimas sutarties termino pratęsimas iki 3 mėn.**PASIŪLYMŲ RENGIMAS, PATEIKIMAS,****KEITIMAS**3.1 Pateikdamas pasiūlymą tiekėjas sutinka su šiomis konkurso sąlygomis ir patvirtina, kad jo pasiūlyme pateikta informacija yra teisinga ir apima viską, ko reikia tinkamam pirkimo sutarties vykdymui.3.2 Pasiūlymas turi būti parengtas užpildant Priedą Nr. 2ir pateiktas elektroniniu paštu:valdas.juokimavicius@bod.lt. Pasiūlymuose nurodomų prekių kainos pateikiamos eurais (€) be PVM ir su PVM.3.3 Pasiūlymo kalba – lietuvių arba anglų.3.4 Pasiūlymas turi būti pateiktas iki 2019-08-30 11 val. 00 min. Lietuvos laiku. Vėliau gauti pasiūlymai nebus priimami ir vertinami.3.5 Pasiūlymuose nurodoma galutinė kaina su visaistaikomais mokesčiais. Kaina pateikiama eurais, turi būtiišreikštas ir apskaičiuota taip, kaip nurodyta priede Nr. 2.Apskaičiuojant kainą turi būti atsižvelgta į šių konkursosąlygų priede Nr. 1 nurodytą įrangos ir darbų apimtį.3.6 Pirkėjo neatmesti pasiūlymai vertinami pagal mažiausios kainos kriterijų.**PASIŪLYMŲ ATMETIMO PRIEŽASTYS, DERYBOS*** 1. Komisija atmeta pasiūlymą, jeigu:
		1. tiekėjas pateikė daugiau nei vieną pasiūlymą (atmetami visi tiekėjo pasiūlymai);
		2. tiekėjas neatitiko minimalių kvalifikacijos reikalavimų, jei jie buvo taikomi;
		3. tiekėjas pasiūlyme pateikė netikslius ar neišsamius duomenis apie savo kvalifikaciją ir, Pirkėjui prašant, nepatikslino jų;
		4. pasiūlymas (jei vykdomos derybos - galutinis pasiūlymas) neatitiko konkurso sąlygose nustatytų reikalavimų (tiekėjo pasiūlyme nurodytas pirkimo objektas neatitinka reikalavimų, nurodytų techninėje specifikacijoje, ir kt.) arba dalyvis, Pirkėjo prašymu, nekeisdamas pasiūlymo esmės, nepaaiškino savo pasiūlymo;
		5. tiekėjas per Pirkėjo nurodytą terminą neištaisė aritmetinių klaidų ir (ar) nepaaiškino pasiūlymo;
		6. buvo pasiūlyta neįprastai maža kaina ir tiekėjas Pirkėjo prašymu nepateikė raštiško kainos sudėtinių dalių pagrindimo arba kitaip nepagrindė neįprastai mažos kainos;
		7. tiekėjas pateikė melagingą informaciją, kurią Pirkėjas gali įrodyti bet kokiomis teisėtomis priemonėmis;
		8. tiekėjo, kurio pasiūlymas neatmestas dėl kitų priežasčių, buvo pasiūlyta per didelė, Pirkėjui nepriimtina pasiūlymo kaina.
	2. Apie pasiūlymo atmetimą tiekėjas informuojamas per vieną darbo dieną nuo šio sprendimo priėmimo dienos.
	3. Derybos gali būti vykdomos.

**PIRKIMO SUTARTIES SĄLYGOS**1. Sudarant pirkimo sutartį, negali būti keičiama laimėjusio tiekėjo galutinio pasiūlymo kaina ir sąlygos, taip pat pirkimą vykdančios organizacijos pirkimo pradžioje nustatytos pirkimo sąlygos.
2. Atsiskaitymo terminai – 30 % visos sutarties kainos avansas bus mokamas per 30 d. po sutarties pasirašymo;

20 % visos sutarties kainos apmokėjimas bus atliktas prieš įrangos transportavimą.40 % visos sutarties kainos apmokėjimas bus atliktas per 30 d. po įrangos pristatymo.10 % visos sutarties kainos apmokėjimas bus atliktas per 30 d. po visų, sutartyje nurodytų įsipareigojimų įvykdymo įrangos sumontavimo ir įvedimo į eksploataciją. 1. Atsiskaitymo tvarka – pagal įrangos tiekėjo išrašytas sąskaitas faktūras.

**Priedai**Nr. 1 Techninė specifikacija Nr. 2 Pasiūlymo formaNr. 3 Sutarties projektas | **TERMS AND CONDITIONS FOR****PROCUREMENT OF Lens cleaning unit** **GENERAL PROVISIONS*** 1. UAB „BRD” (further – The Buyer) implementing project „The implementation of process digitization technologies in UAB BRD” (No. 03.3.1-LVPA-K-854-01-0098) partially financed by the European Regional Development Fund and Republic of Lithuania, intends to purchase **LENS CLEANING UNIT**
	2. Procurement is being performed in accordance with the **Project administration and financing regulation, approved by the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania** (further – the Rules) on October 8, 2014 by the order No. 1K-316 „Approval of the project administration and financing rules”, by the Civil Code of the Republic of Lithuania (OG, 2000, No. 74-2262), other related legislation and the present Terms and Conditions.
	3. The tender notice is published on the website of the European Union structural assistance website www.esinvesticijos.lt, dated 2019 August 22.
	4. The tender will be processed in a competitive manner in accordance with the principles of equality, non-discrimination, mutual recognition, proportionality, transparency.
	5. In the event of a Tender failure to due to the fact that no supplier's offer was received by the Buyer, the Buyer reserves the right to re-tender in accordance with the procedure specified in paragraph 461 of the Rules.

1.6 The executive person, authorized to maintain direct contact with Suppliers, to receive notifications and provide explanations related to this Tender shall be production manager Valdas Juokimavičius, ph.: +370 687 16618, e-mail: valdas.juokimavicius@bod.lt**OBJECT OF THE PROCUREMENT**2.1 **Lens Cleaning Unit (LCU)**.2.2 The detailed requirements are presented in the Technical Specification (Annex No. 1 to this document).2.3 The equipment must be produced, delivered, installed and commissioned at Buyer’s Site in 5 months after the signing of contract.2.4 Possible extension of contract term up to 3 months.**TENDER PREPARATION, SUBMISSION AND****AMENDMENT PROCEDURES**3.1 By submitting the Tender, the Supplier confirms that it accepts the Terms and Conditions of this Invitation to Tender and thereby certifies that all of the information provided in the Tender is correct and includes everything that necessary for the proper execution of the Contract.3.2 The Tender must be prepared by filling in the Annex No. 2 and presented by email: valdas.juokimavicius@bod.lt. The price for goods shall be provided in euros (€) without VAT and with VAT.3.3 The Tender language shall be Lithuanian or English.3.4 The Proposal must be submitted 30th of August 2019 11 h. 00 min. Lithuanian time. Tenders received later shall not be accepted and evaluated.3.5 The indicated final price shall include all taxes and other costs necessary for complete and proper fulfillment of the Contract. The price shall be quoted in Euro and shall be expressed and calculated as required in Annex 2 in the scope of works and equipment provided in Annex 1.3.6 Proposals not rejected by the Buyer are evaluated according to the lowest price criterion.**REASONS FOR REJECTION OF PROPOSALS, NEGATIATION**4.1 The proposal can be rejected if:4.1.1. the Supplier has submitted more than one proposal (all supplier's proposals are rejected);4.1.2. the Supplier did not meet the minimum qualification requirements if they were applied;4.1.3. the supplier has provided inaccurate or incomplete data about his qualification in the proposal and, after the request of the Buyer, did not specify them;4.1.4. the tender (if the negotiations - final tender) did not meet the requirements of the tender conditions (the Tender object specified in the supplier's tender does not meet the requirements specified in the technical specification, etc.) or the Supplier; after the request of the Buyer, did not explain his proposal;4.1.5. the Supplier did not correct the arithmetic errors within the term specified by the Buyer and / or did not explain the proposal;4.1.6. an unusually low price was offered and the supplier did not provide a written justification of the price components at the Buyer's request or otherwise did not substantiate abnormally low prices;4.1.7. the Supplier provided false information which the Buyer can prove by any legal means;4.1.8. A Supplier whose tender was not rejected for other reasons has been proposed too high for the Buyer price.4.2 The Supplier shall be informed of the rejection of the proposal within one working day after the date of adoption of this decision.4.3 Negotiations can take place (if necessary).**THE CONTRACT CONDITIONS**1. Concluding the contract, the total price of the winning Tender and Terms and Conditions to Invitation to Tender shall remain unchanged.
2. Payment terms – an advance payment of 30% of the contract price will be due within 30 days after signing the contract;

20% of the total contract price will be paid before shipment of equipment.40% of the total contract price will be paid within 30 days after delivery of equipment.10% of the total contract price will be paid within 30 days after the installation and commissioning of equipment and issuance of all documents proving the fulfillment of the obligations specified in the contract.1. Payment arrangements – following the Supplier invoice.

**ANNEXES**No. 1 Technical specificationNo. 2 Tender formNo. 3 Draft of Contract |

**Gauta informacija bus saugoma ir naudojama tik pirkimo procedūroms vykdyti.**

**The information received will be considered to be confidential and used only to carry out the procurement procedures.**

Priedas Nr. 1 / Annex No. 1

**TECHNINĖ UŽDUOTIS / TECHNICAL SPECIFICATION**

|  |  |
| --- | --- |
|  **Techniniai reikalavimai** |  **Technical requirements** |
| 1. Įrenginys turi gebėti valyti nuo 40 iki 80 mm diametro lęšius
2. Valymo procesas turi būti pritaikytas visoms organinėms ir mineralinėms lęšių medžiagoms
3. Įrengimo pralaidumas turi būti iki 300 lęšių per valandą.
4. Papildomas impulsinis nupūtimas, sausinimo procese, turi būti įtrauktas
5. Švarių lęšių iškrovimas po valymo į dėžutes privalo būti automatizuotas
6. Neturi būti privalomas joks lęšių valymas prieš įrenginį
7. Valymo sistema privalo efektyviai pašalinti klijų likučius, pirštų antspaudus, poliravimo skysčio likučius ir vaško žymėjimus

**Papildomos funkcijos**1. Impulsinis nusausinimas
2. Nuolatinio srauto šildytuvas
3. Naudojamų medžiagų automatinis dozavimas
4. Integruotas vamzdinio kondensatoriaus vėsinimas
5. 3 ašių iųkrovimo robotas
6. Sujungimo galimybė su laboratorijos valdymo sistema
7. Garso slopinimo funcija
8. Papildomų valiklių skaičius – 4 vnt.
 | 1. The machine should be able to clean lenses with diameter: from 40 to 80mm2. The cleaning process must be adapted for all organic and mineral lens materials3. The equipment must ensure cleaning up to 300 lenses/hour4. Additional impulse drying for drying process must be included5. Clean lens unloading after cleaning must be automated to customers trays6. No pre-cleaning of the lenses before the machine is necessary7. The cleaning system must efficiently remove contaminations like adhesive residues or fingerprints, polishing liquid and ink markings**Additional options**1. Impulse drying
2. Continuous flow heater
3. Fully automated dosing system of the cleaner components (alkaline and solvent)
4. Integrated Chiller for tubelar condensor
5. 3 axis-unloading robot
6. LMS connection with LCU control panel
7. Sound protection housing
8. Cleaners – 4 unt.
 |

Į prekių kainą turi būti įtrauktos visos susijusios išlaidos, išlaidos produktų transportavimui ir logistikai, gamybos proceso patikros ir kokybės kontrolės išlaidos, įrangos sumontavimo ir įvedimo į eksploataciją kaštai ir kitos būtinos išlaidos.

The price shall include all related costs, costs for logistics and transportation, factory inspection and quality costs, costs incurred to prepare all relevant documentation, travel, Installation and commissioning of the equipment costs as well as taxes and other costs necessary for completion and proper fulfillment of the Contract.

Priedas Nr. 2 / Annex No. 2

**TENDER FORM**

**FOR LENS CLEANING UNIT**

 (date)

(place)

|  |  |
| --- | --- |
| Supplier’s name |  |
| Supplier’s address |  |
| The first and the last name of the person responsible for the offer |  |
| Telephone number |  |
| Email address  |  |

We hereby certify that we agree with all Terms and Conditions of the procurement, set out in this document and its annexes.

Considering the specifications detailed in procurement documents, we are extending our offer to provide the following goods:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ItemNo. | Name of goods | Quantity | Units | Price, € (withoutVAT) | Price, €(withVAT) |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* |
|  |  |  |  |  |  |
|  | TOTAL:(the total price in words) |  |  |

[The detailed quotation can be included]

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |
| *Position of the Tenderer or a person authorised by it*  |  | *signature* |  | *Name, surname* |

**(LITHUANIAN VERSION – Supplier can choose which version of Tender form to use)**

**Robotizuotos lęšių valymo sistemos ĮSIGIJIMO**

**PASIŪLYMO FORMA**

 (data)

(vieta)

|  |  |
| --- | --- |
| Tiekėjo pavadinimas |  |
| Tiekėjo adresas |  |
| Už pasiūlymą atsakingo asmens vardas, pavardė |  |
| Telefono numeris |  |
| El. pašto adresas  |  |

Šiuo pasiūlymu pažymime, kad sutinkame su visomis sąlygomis, nustatytomis pirkimo dokumentuose.

Atsižvelgdami į pirkimo dokumentuose išdėstytas sąlygas, siūlome:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Eilės Nr. | Prekių pavadinimas | Kiekis | Vienetai | Kaina, € (be PVM) | Kaina, €(su PVM) |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* |
|  | Viso:(suma žodžiais) |  |  |

[Siūlomos įrangos techninės specifikacijos detalizavimas gali būti pridedamas]

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |
| *Pareigos*  |  | *parašas* |  | *Vardas Pavardė* |



|  |  |
| --- | --- |
| **SUTARTIS NR. 2019/08/20-2****DĖL OPTIKOS LĘŠIŲ VALYMO SISTEMOS****PIRKIMO – PARDAVIMO*****„UAB BRD gamybos procesų skaitmeninimo technologijų diegimo projektą“***( Nr. 03.3.1-LVPA-K-854-01-0098), bendrai finansuojamą Europos Sąjungos struktūrinės paramos ir Lietuvos Respublikos lėšomis | **CONTRACT NO. 2019/08/20-2****FOR PURCHASE OF** **LENS CLEANING UNIT**Project „The implementation of process digitization technologies in UAB BRD” (No. 03.3.1-LVPA-K-854-01-0098) partially financed by the European Regional Development Fund and Republic of Lithuania |
| 2019 m. rugpjūčio 20 d. Vilnius,**UAB „BRD“** buveinės adresas Mokslininkų g. 6A, Vilnius, įmonės kodas 302427915, atstovaujama direktoriaus Vytauto Tumino, veikiančio pagal bendrovės įstatus (toliau vadinama **„Pirkėju“**), Ir**TIEKĖJAS, Adresas**, įmonės kodas 111 , atstovaujama Name Surname, CEO pagal bendrovės įstatus (toliau vadinama**„Įrangos tiekėjas“),****Pirkėjas** ir **Įrangos tiekėjas** toliau kartu vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi, susitarė ir sudarė šiąRobotizuotos lęšių valymo sistemos (toliau – **Lešių valymo sistema**) pirkimo pardavimo sutartį (toliau vadinama **Sutartimi**): | Vilnius, 20th of August, 2019**UAB „BRD”** with the registered office at Mokslininku str. 6A, Vilnius, registration number 302427915, represented by director Vytautas Tuminas, acting in accordance with the Articles of the Association, (hereinafter referred to as „**Buyer“**)And **SUPPLIER** with the registered office at, registration number DE111 479 922, represented by Name SUrname, CEO, acting in accordance with the Articles of the Association, (hereinafter referred to as „**Supplier“**). **Buyer** and **Supplier** (hereinafter jointly referred to as the **„Parties“**, and any of them separately as a „**Party“**), have concluded the following Contract (hereinafter referred to as ”the **Contract“**) for procurement of LENS CLEANING UNIT (hereinafter referred to as ”the **LCU**“): |
| 1. **SUTARTIES DALYKAS**

1.1. UAB „BRD“ (toliau vadinama – Pirkėjas) įgyvendindama "UAB BRD gamybos procesų skaitmeninimo technologijų diegimo“ projektą ( Nr. 03.3.1-LVPA-K-854-01-0098), bendrai finansuojamą Europos Sąjungos fondų investicijų veiksmų programos ir LR biudžeto lėšomis numato įsigyti: **Robotizuotą lęšių valymo sistemą** (Įrangos aprašymas priedas Nr. 1)1.2. Įrangos tiekėjas pagal šią Sutartį įsipareigoja savarankiškai pagal Pirkėjo nurodymus ir reikalavimus susitarus dėl konkrečių apimčių su Pirkėju pateikti įrangą pristatytas šios Sutarties Priede Nr. 1 (Techninėspecifikacija). 1.3. Įranga turi būti pristatyta, sumontuota ir įvesta į eksploataciją per 5 mėn. nuo sutarties pasirašymo.1.4. Galimas sutarties termino pratęsimas iki 3 mėn.  | **I. SUBJECT-MATTER OF CONTRACT**1.1 UAB „BRD” (further – The Buyer) implementing project „ The implementation of process digitization technologies in UAB BRD” (No. 03.3.1-LVPA-K-854-01-0098) partially financed by the European Regional Development Fund and Republic of Lithuania, intends to purchase **LENS CLEANING UNIT** specified in Annex No. 1**.**1.2. Following this Contract the Supplier undertakesindependently taking into account the instructions of the Buyer having separately agreed with the Buyer the amount of work, to supply equipment of agreed types to the Buyer in conformity with the provisions specified in the Annex No. 2 (Technical Specification) to this Contract.1.3. The equipment must be produced, delivered, installed and commissioned at Buyer’s Site in 5 months after the signing of contract.1.4. Possible extension of contract term up to 3 months.  |
| **II. APIBRĖŽIMAI**Aiškinant šios Sutarties sąlygas, vienaskaita taip pat reiškia daugiskaitą ir atvirkščiai. Žemiau pateiktos frazės ir žodžiai šioje Sutartyje bei jos prieduose turės tokią reikšmę:2.1. **„Sutartis“** – ši Sutartis tarp Pirkėjo ir Įrangos tiekėjo, pasirašyta abiejų Šalių su visais jos priedais ir kitais sutartiniais dokumentais ją papildančiais ir pakeičiančiais.2.2. **„Sutarties kaina“** – suma, nurodyta 3.1 sutarties punkte.2.3. **„Pirkėjas“** – juridinis asmuo, kuriam pagal šią Sutartįturi būti pagaminta, pristatyta ir įvesta į eksploataciją Robotizuota lęšių valymo sistema.2.4. **„Įrangos pristatymo vieta” –** Reiškia Pirkėjo nurodytą vietą adresu [……]. 2.5. „**Įrangos tiekėjas**“ – juridinis asmuo, teikiantis įrangą ir darbus pagal šios Sutarties sąlygas. | **II. DEFINITIONS**Interpreting the conditions of this Contract, singular also means plural and vice versa. Words have their normal meaning under the language of the Contract unless specifically defined. In this Contract, the following terms shall be interpreted as indicated:2.1. **“The Contract”** means the agreement entered into between the Buyer and the Supplier, as recorded in this Contract signed by both Parties, including all annexes and appendices thereto and all documents incorporated by reference therein.2.2. **“The Contract Price”** means the price set in 3.1 of this Contract.2.3. **“The Buyer”** means a legal entity in which favour the LCU should be provided and to whom the equipment should be delivered and put into operation.2.4. “**Buyer’s Site”** shall mean BUYER’s site at […].2.5. “**The Supplier”** means a legal entity providing Equipment under this Contract. |
| **III. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMŲ****TVARKA**3.1. Pirkėjas įsipareigoja sumokėti Įrangos teikėjui užFiltravimo įrangą. Sutarties kaina yra**000,00** Eurų (be PVM).3.2. Atsiskaitymo terminai – 3.2.1. 30 % visos sutarties kainos avansas bus mokamas per 30 d. po sutarties pasirašymo;3.2.2. 20 % visos sutarties kainos apmokėjimas bus atliktas prieš įrangos transportavimą.3.2.3. 40 % visos sutarties kainos apmokėjimas bus atliktas per 30 d. po įrangos pristatymo.3.2.4. 10 % visos sutarties kainos apmokėjimas bus atliktas per 30 d. po visų, sutartyje nurodytų įsipareigojimų įvykdymo įrangos sumontavimo ir įvedimo į eksploataciją.3.3. Pirkėjas Įrangos tiekėjui sumoka šios Sutarties3.1. punkte nurodytą kainą pervesdamas pinigus į Įrangos tiekėjo banko sąskaitą: (Sąskaitos detalės):UBS AG, EURO-SWIFT-BIC:IBAN: | **III. THE CONTRACT PRICE AND PAYMENT****CONDITIONS**3.1. The Buyer undertakes to pay for the equipment of the Contract. The Contract Price is **000,00 EUR** (without any applicable VAT).3.2. Payment terms – 3.2.1. An advance payment of 30 % of the Contract Price will be due within 30 days. after signing the contract and receipt of an invoice from the Supplier;3.2.2. 20% of the total Contract Price will be paid before shipment of equipment and receipt of an invoice from the Supplier.3.2.3. 40% of the total Contract Price will be paid within 30 days after delivery of equipment and after receipt of an invoice from the Supplier.3.2.4. 10% of the total Contract Price will be paid within 30 days. after the installation and commissioning of equipment and issuance of all documents proving the fulfillment of the obligations specified in the contract and receipt of an invoice from the supplier.3.3. The Buyer shall pay the price indicated in the item 3.1. of this Contract to the following Bank account: bank AG, SWIFT: BIC: IBAN:  |
| **IV. PRISTATYMAS IR RIZIKA**4.1. Įranga Pirkėjui bus pristatoma laikantis FCA (Free Carrier) taisyklių. Šalys aiškiai susitaria, kad pristatymas bus vykdomas tik Pirkėjui pilnai įvykdžius įsipareigojimus pagal 3.2.1 and 3.2.2 sutarties punktus.4.2. Praradimo rizika pereina Pirkėjui pagal „ICC Incoterms 2010“ nuostatas dėl FCA siuntų. | **IV. DELIVERY AND TRANSFER OF RISK**4.1. The Equipment shall be delivered FCA Supplier’s Site. The Parties explicitly agree that Delivery of the Equipment is subject to the condition that (i) the payments according to paragraphs 3.2.1 and 3.2.2 have duly been made .4.2. The risk of loss passes to Buyer according to the provisions of the ICC Incoterms 2010 for FCA-shipments. |
| **V. TIEKĖJO NUOSAVYBĖ**5.1. Tiekėjas pasilieka nuosavybės teisę į visus pristatymus ir suteiktas paslaugas pagal šią Sutartį iki piilno sutarties apmokėjimo pagal 3 dalį. | **V. OWNERSHIP OF SUPPLIER**5.1 Supplier reserves the right of ownership for all deliveries made and services rendered under this Agreement until the Contract Price according to paragraph 3. |
| **VI. ĮRANGOS SUMONTAVIMAS IR ĮVEDIMAS Į EKSPLOATACIJĄ**6.1 Prieš instaliuojant įrangą, Pirkėjas, vykdydamas sistemos diegimą ir paleidimą, turi atitikti reikalavimus patalpoms 3 priede. Jei pirkėjas vėluoja ar praleido sutartus terminus ruošdamas patalpas, įrangos diegimo ir paleidimo pradžia bus atidėta.6.2 Pirkėjas prisiima visą atsakomybę už tinkamą patalpų parengimą parengimą. Išlaidas, atsirandančias dėl vėlavimo montuoti ir (arba) pradėti eksploatuoti įrangą, atsiradusias dėl to, kad nevykdomi patalpų reikalavimai arba nėra tinkamos infrastruktūros, įrankių ar eksploatacinių medžiagų, kurios yra būtinos, privalo padengti Pirkėjas. Papildomos išlaidos turi būti kompensuojamos Pirkėjo pateikus jas patvirtinančius dokumentus. | **VI. Installation AND COMMISSIONING AT BUYER'S SITE**6.1 In order to conduct the installation and commissioning of the System, Buyer shall fulfil the Site Requirements as stated in Annex 3. Any delay or omission in the preparation of Buyer's Site by Buyer, will cause a delay in the beginning of the installation and commissioning of the System at Buyer's Site. 6.2 Buyer takes full responsibility for the preparation of the Site Requirements. Costs arising from delays of the installation and/or commissioning of the Equipment, caused by a lack of fulfilment of the Site Requirements or lack of substrates, tools or consumables and which cannot be avoided have to be borne by Buyer. All costs will be compensated after providing to the Buyer with supporting documentation. |
| **VII. ATSAKOMYBĖ**7.1. Šalys susitaria, kad kiekviena iš jų bus atsakinga tik už tiesioginius nuostolius, kuriuos patirs dėl kitos šalies klaidos, vykdant prisiimtus įsipareigojimus nurodytus šioje sutartyje.7.2 Tiekėjo atsakomybė, išskyrus tyčinį netinkamą elgesį, neviršija 10% Pirkėjo sumokėtų sumų.7.3. Jei Pirkėjas neatsiskaito už atliktus darbus ir įrangą, Pirkėjas turi atlyginti žalą Pardavėjui ir moka 0,2 proc. nuo Sutarties sumos delspinigius už kiekvieną uždelstą savaitę, bet ne daugiau kaip 2 proc. nuo Sutarties sumos. | **VII. LIABILITY**7.1. It is the intent of the Parties that each will be liable to the other only for direct damages incurred by the non-breaching Party as a result of the breaching Party’s failure to perform its obligations in the manner required by the Agreement, while liability for negligence is excluded.7.2 Except for willful misconduct, the Supplier’s liability shall be limited to 10% of the payments made by Buyer.7.3. In addition, if the Buyer fails to make payment of the Contract he pays to the Supplier liquidated damages equivalent to the 0.2% of the Contract Price for each week of the delay up to a maximum 2% of the Contract Price. |
| **VIII. SUTARTIES NUTRAUKIMAS**8.1. Sutartis gali būti nutraukta raštišku Šalių susitarimu.8.2. Įrangos tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju jis privalo visiškai atlyginti Pirkėjo patirtus nuostolius. Apie tokį Sutarties nutraukimą Įrangos tiekėjas raštu praneša Pirkėjui prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų.8.3. Įrangos tiekėjui neįvykdžius Sutartyje numatytų įsipareigojimų per laikotarpį, numatytą Sutartyje ir uždelsus daugiau nei 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, Pirkėjas gali, nepažeisdamas Sutarties sąlygų, raštu informuoti Įrangos teikėją dėl dalinio arba visiško Sutarties nutraukimo. | **VIII. TERMINATION OF THE CONTRACT**8.1. The Contract may be terminated by written agreement between the Parties.8.2. The Supplier may unilaterally terminate this Contract upon the occurrence of any substantial events by giving a written notice to the other Party 30 (thirty) days in advance. In this case he must reimburse all incurred losses to the Buyer.8.3. The Buyer may, without prejudice to any other remedy for breach of the Contract, by written notice to the Supplier terminate the Contract in whole or in part for the failure to perform the obligations under the Contract, if the Supplier fails to deliver the equipment and its delay has reached not less than 30 (thirty) days. |
| **IX. PRANEŠIMAI**7.1. Visi pranešimai, reikalavimai, prašymai ir kita korespondencija tarp Šalių pagal šią Sutartį turi būti sudaryti raštu ir siunčiami registruotu paštu ar įteikiama asmeniškai atitinkamai Šaliai žemiau nurodytais adresais arba kitais adresais duotais Šalių viena kitai:**Pirkėjui:****UAB „BRD“**Vytautas TuminasMokslininkų g. 6A,LT–08412 Vilnius, LietuvaTel.: ((8 5) 263 8777E. paštas: office@bod.lt**Įrangos tiekėjui:** | **IX. NOTICES**9.1. All notices, demands, requests or other correspondence between the Parties pursuant to the Contract shall be in writing and sent by registered mail or handed personally to the following addresses of relevant Parties or other addresses indicated by the Parties to each other:**Buyer:****UAB „** **BRD “**Vytautas TuminasMokslininkų g. 6A,LT–08412 Vilnius, LithuaniaPh.: (8 5) 263 8777E. mail: office@bod.lt**Supplier:**  |
| **X. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS**10.1. Jei bet kuri trečioji šalis pareiškia pretenzijas Pirkėjui dėl bet kokių patentų teisių ar bet kokių kitų pramoninės ar intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo Lietuvoje, Tiekėjas sutinka ir garantuoja, kad, atsižvelgiant į čia pateiktus atsakomybės apribojimus, laikoma Pirkėjo nuosavybė. nekenksmingas dėl visos pagrįstos žalos atlyginimo, išskyrus padarinius, nuostolius, negautą pelną ir kitus netiesioginius nuostolius ar žalą. Šiame skyriuje „pažeidimas“ reiškia bet kokio patento, registruoto dizaino, autorių teisių, prekės ženklo, prekės pavadinimo, komercinės paslapties ar kitų intelektinės ar pramoninės nuosavybės teisių, susijusių su Lietuvoje taikoma teise, pažeidimą (arba tariamą pažeidimą); ir „ieškinys“ reiškia ieškinį (arba procesą pagal ieškinį), susijusį su pažeidimu.10.2 Kalbant apie įrodytus sistemos pažeidimus, kurie nėra modifikuoti be tiekėjo leidimo, pastarasis gali savo nuožiūra pakeisti pažeidžiančią dalį arba gauti licenciją. Tiekėjas yra visiškai atsakingas už intelektinės nuosavybės teises / pretenzijas dėl pažeidimo, jei pretenzijos galėjo būti žinomos pagrįstomis pastangomis iki pristatymo dienos. | **X. INTELECTUAL PROPERTY RIGHTS**10.1 If there is any claim by any third party against the Buyer for infringement of any patent rights or any other industrial or intellectual property rights in Lithu-ania, the Supplier agrees and warrants, subject to the limitations of liability contained herein, holding the Buyer harmless from and against all reasonable damages except for, consequential damages, loss of profit and other indirect losses or damages. In this section “infringement” means an infringement (or alleged infringement) of any patent, registered design, copyright, trademark, trade name, trade secret or other intellectual or industrial property right relating to the System applicable in Lithuania; and “claim” means a claim (or proceedings pursuing a claim) alleging an infringement.10.2 With regard to proven infringements by the System as far as not modified without permission of the Supplier the latter may at his option either replace the part which is infringing or obtain a license. The Supplier shall be solely responsible for intellectual property rights/infringement claim, if claims could have been known with reasonable efforts by the Supplier till the date of delivery. |
| **XI. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS**11.1. Šalys atleidžiamos nuo atsakomybės už dalinį ar visišką savo įsipareigojimų pagal šį Susitarimą neįvykdymą, jei šį neįvykdymą lėmė nenugalimos jėgos aplinkybės, visų pirma, bet neapsiribojant streiku, gaisru, potvyniu, žemės drebėjimu, karu, teroro išpuoliai ir kitos aplinkybės, nepriklausančios nuo Šalių, su sąlyga, kad šios aplinkybės turėjo tiesioginį poveikį šios Sutarties vykdymui.11.2. Šalis, dėl kurios tapo neįmanoma įvykdyti įsipareigojimų pagal šį Susitarimą, privalo nedelsdama raštu pranešti kitai šaliai apie pirmiau nurodytų aplinkybių pradžią ir pabaigą. Šiuo atveju įsipareigojimų pagal šįą Sutartį vykdymo laikas pratęsiamas tokiam pačiam laikotarpiui, kurį truko tokios aplinkybės.11.3. Šalies išduotas pažymėjimas, dėl kurio tapo neįmanomi įsipareigojimai pagal šįą Sutartį, tvirtinamas atitinkamos šalies prekybos rūmų ir perduodamas kitai šaliai. Tai bus pakankamas, aukščiau nurodytų, aplinkybių buvimo ir trukmės įrodymas. | **XI. FORCE MAJEURE**11.1. The Parties shall be released from responsibility for partial or complete non-fulfilment of their obligations under this Agreement if this non-fulfilment was caused by the circumstances of force majeure, in particular but not limited to strike, fire, flood, earthquake, war, terror attacks and other circumstances beyond the Parties’ control, provided these circumstances have directly affected the execution of this Agreement.11.2. The party for which it became impossible to meet obligations under this Agreement has to notify immediately the other party in written form of the beginning and cessation of the above circumstances. In this case, the time of fulfilment of the obligations under this Agreement is extended for the period equal to that during which such circumstances have lasted.11.3. A certificate issued from the party for which it became impossible obligations under this Agreement shall be approved by the respective Chamber of Commerce and handed over to the other party. This will constitute sufficient proof of the existence and duration of the above indicated circumstances. |
| **XII. SUTARTIES FORMA IR ŠALIŲ PIRMENYBĖ**12.1. Ši Sutartis - susitarimų ir tarpusavio supratimo tarp Šalių dėl Sutarties objekto visuma. Žemiau išvardinti dokumentai yra neatskiriamos šios Sutarties dalys:12.1.1. Priedas Nr. 1 (Pasiūlymo kainos detalizavimas);12.1.2. Priedas Nr. 2 (Techninė specifikacija);12.1.3. Priedas Nr. 3 (Reikalavimai patalpoms).12.2. Sutarties ir jos priedų dviprasmybės ar prieštaravimųatveju, dokumentų tvarka pagal pirmumą bus tvarka, išvardinta aukščiau. 12.3. Sutartis sudaroma lietuvių ir anglų kalbomis. Visi dokumentai bei abiejų šalių tarpusavio susirašinėjimai, turintys ryšį su šia Sutartimi, turi būti rašomi anglų kalba.12.4. Sutartį sudaro du originalo egzemplioriai. Vieną original egzempliorių turi Pirkėjas, kitą – Įrangos tiekėjas. Abu originalo egzemplioriai turi vienodą teisinę galią. | **XII. ENTIRE AGREEMENT AND PRECEDENCE OF THE PARTIES**12.1. This Contract constitutes the entire agreement and understanding between the Parties with respect to the subject matter hereof. The Contract consists of this document and the following Annexes:12.1.1. Annex No. 1 (Quotation);12.1.2. Annex No. 2 (Technical specification);12.1.3 Annex No. 3 (Site Requirements)12.2. In case of any ambiguity or conflict between thedocuments listed above, the order of precedence shall be the order in which the documents are listed.12.3. The Contract is written in English and Lithuanian. All correspondence and other documents pertaining to the Contract which are exchanged by the Parties shall be written in English.12.4 This Contract is written and signed in two originals. One of the originals is kept by the buyer and second one – by the Supplier. Both copies of the Contract are on equally legal force. |
| **XIII. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS**13.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško šioje Sutartyje numatytų įsipareigojimųįvykdymo.13.2. Ši Sutartis gali būti keičiama, papildoma tik raštiškuŠalių susitarimu. Sutarties priedai, pakeitimai bei papildymai įsigalioja jų pasirašymo dieną.13.3. Šalių ginčai, iškilę vykdant šią Sutartį, sprendžiamiderybų keliu. Nepavykus ginčo išspręsti gera valia per vieną mėnesį nuo pirmo pranešimo dėl ginčo dalyko išsiuntimo dienos, ginčai perduodami spręsti Arbitražo teismui [nurodyti kokios šalies].13.4. Šiai Sutarčiai taikoma […šalis……………….] teisė, išskyrus Jungtinių Tautų konvenciją dėl tarptautinio prekių pirkimo-pardavimo sutarčių (CISG).13.5. Jei kuri nors iš šios Sutarties nuostatų tampa pilnai ar iš dalies negaliojančia, tai tokios nuostatos negaliojimas neįtakoja kitų nuostatų galiojimo. Tokiu atveju Šalys turi susitarti dėl galios netekusių nuostatų pakeitimo kitomis, kurios turi būti kiek galima labiau ekonomine ir teisine prasme panašios į negaliojančias.13.6. Visą informaciją, kurią Šalys gauna vykdydamos šiąSutartį, jos įsipareigoja laikyti konfidencialia ir neatskleistijos jokioms trečiosioms šalims, išskyrus atvejus, kai tai numatyta Sutartyje ar susijusiuose įstatymuose.13.7. Sutartis sudaryta dviem lygiaverčiais egzemplioriaislietuvių ir anglų kalbomis, po vieną egzempliorių kiekvienai Šaliai. Kilus nesutarimams dėl Sutarties teksto aiškinimo, vadovaujamasi Sutarties tekstu lietuvių kalba. | **XIII. FINAL PROVISIONS**13.1. The Contract shall come into effect on the day of its signing and continue in full force and effect for a term all undertakings under this Contract are fulfilled.13.2. The Parties may amend or modify the Contract only by the mutual agreement between both parties. Any such amendments become effective only when executed writing and duly signed by both parties.13.3. Disputes between Parties, which appear in the process of execution of this Agreement, shall be solved by negotiations. If a dispute is not solved amicably in one month from the first notice on the dispute subject, then disputes shall be transferred to Arbitrage of [Country………………….].13.4. This Contract shall be governed by the law of theRepublic of Federal Republic of [………….], excluding the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).13.5. Should any provision of this Contract partly or in full become void for whatsoever reason, the validity of the remaining provisions shall thereby not be affected. In such a case the Parties shall agree on replacement of the ineffective provision by a legally effective one which in its consequences shall approximate the ineffective provision in economic andlegal meaning as closely as possible.13.6. The Parties undertake to keep all the information received in the course of fulfilment hereof confidential And not to disclose it to any third parties, except to the extent provided for herein or in applicable laws.13.7. The Contract is made in two equally binding counterparts, in English and in Lithuanian. Each Partyreceives one copy of the Contract. In case of any disagreement with regard to different interpretation of the text of the Contract, the English version of the Contract shall prevail. |
| **XIV. ŠALIŲ REKVIZITAI**Pasirašome patvirtindami Šalių valią:**PIRKĖJAS:****UAB „BRD“**Mokslininkų g. 6A, LT-08412 Vilnius, LietuvaĮmonės kodas 126422682PVM mokėtojo kodas LT264226811Tel.: (8-5) 2638777E. paštas: office@bod.ltData:DirektoriusVytautas Tuminas \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_A.V.**ĮRANGOS TIEKĖJAS:**Data:CEOName Surname\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_A.V. | **XIV. CONTACT DETAILS**We sign here below confirming the Parties‘ will:**BUYER:****UAB BRD** Mokslininku str. 6A, LT-08412 Vilnius, LithuaniaLegal reg. No.: 126422682VAT No.: LT264226811Ph.: (+370-5) 2638777E. mail: office@bod.ltDate:DirectorVytautas Tuminas \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(SEAL)**SUPPLIER:**Data:CEOSchneider, Gunter\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(SEAL) |